



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

B.A. DEGREE EXAMINATION – ENGLISH LITERATURE

FIFTH SEMESTER – NOVEMBER 2016

EL 5405 – COMPARATIVE LITERATURE-THEORY AND PRACTICE

Date: 09-11-2016

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 09:00-12:00

Part A

I Answer any EIGHT of the following in about 100 words each: (8 x 5= 40)

1. What are the different theories of Comparative Literature?
2. Explain the following concepts with examples:
a) Anagnorisis b) Peripeteia.
3. Discuss the different problems in translation.
4. Compare the themes in '*Silappatikaram*' and '*The Iliad*'.
5. Compare and contrast *Tolkaapiyam* with Aristotle's Poetics.
6. What are the different types of translation? Give examples.
7. Who is a Comparatist?
8. How does translation bridge cultures? Give examples.
9. Define a) in media res and b) deus ex machina with examples
10. Explain the five types of landscape in Sangam poetry.

Part B

II Answer any TWO of the following in about 250 words each: (2 x 20=40)

11. Compare and contrast Tolstoy's '*Anna Karenina*' and Flaubert's '*Madame Bovary*' as novels of social realism.
12. How does Miranda and Shakuntala understand Nature and their environment?
13. Discuss the scope of translation studies and comparative literature in bridging the gaps between cultures. Give examples.

Part C

III Answer any ONE of the following in about 250 words: (1 x 20 =20)

14. Compare and contrast the two poems in terms of theme and technique.

The Road Not Taken – Robert Frost

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveller, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just fair,
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I-
I took the one less travelled by,
And that has made all the difference.

Where The Mind Is Without Fear - Tagore

Where the mind is without fear and the head is held high
Where knowledge is free
Where the world has not been broken up into fragments
By narrow domestic walls
Where words come out from the depth of truth
Where tireless striving stretches its arms towards perfection
Where the clear stream of reason has not lost its way
Into the dreary desert sand of dead habit
Where the mind is led forward by thee
Into ever-widening thought and action
Into that heaven of freedom, my Father, let my country awake.

15. Translate the following proverbs from Tamil to English and discuss the problems in translating them.

- அகத்திணை அழகு முகத்திணை தெரையுய.
- அரசனை இன்பலாத நாடு அச்சின்பலாத தேர.
- ஆத்திரகாரணுகுப புத்தி மட்டு.
- உயர உயரப் பறந்தாலுய ஊரககுருவா பருந்தாகுமா?
- எண்ணுய எழுதலுய கண்ணெனத தகுய.
- சித்திரமுய கைப்பழகைய.
- சிறு துருயபுய பஃ குதத உத்புய.
- தன் மரய தோப்பாகாது.
- தன் கையே தனககுதவா.
- தன் வானை தன்னைச சருய.
